

unendlich still
(felix timmermans)

string quartet

eva-maria houben

unendlich still
(felix timmermans)
streichquartett
string quartet

eva-maria houben
2008

felix timmermans gewidmet.
dedicated to felix timmermans.

dies streichquartett, die lieder „adagio“ nach gedichten von felix timmermans und das streichquartett „stiller als anderswo“ bilden eine trilogie.

als trilogie sind diese kompositionen in der reihenfolge „stiller als anderswo“ – „adagio“ – „unendlich still“ aufzuführen.

jede komposition kann auch einzeln für sich aufgeführt werden.

this string quartet, the songs “adagio” on poems of felix timmermans, and the string quartet “stiller als anderswo” form a trilogy.

as a trilogy the compositions follow the order “stiller als anderswo” – “adagio” – “unendlich still”.

you can perform each composition for itself.

„De dagen gaan open en toe.
En zonder dat men het verwacht had begint het in den nanoen te
sneeuwen.
De sneeuw valt dik, traag en loodrecht.
Het strooien dak schuinsch over ons, ligt al wit in dons.
De dennenboomen ontvangen den sneeuw met uitgestoken ar-
men.
Ik ga de luiken sluiten.
Bij Pier-Boer steken ze hoestend de lamp aan. En dan is het on-
eindig stil.
De diepste stilte zegent het witter-wordend land.
Het is die plechtige stilte, welke er noodig is om de Drie Konin-
gen te ontvangen...“

Felix Timmermans, Minneke Poes. Met verluchtingen van den
schrijver (De blauwe snoeckjes 3), Gent 1943, S. 112-113.

„Die Tage kommen und gehen.
Und ohne daß wir darauf gefaßt gewesen wären, fängt es nach-
mittags an zu schneien.
Der Schnee fällt dicht, langsam und senkrecht. Das Strohdach
gegenüber liegt schon unter einer weißen Decke.
Die Tannenbäume empfangen den Schnee mit ausgebreiteten
Armen.
Ich schließe die Fensterladen.
Bei Nachbar Pier stecken sie hustend die Lampe an.
Und dann ist es unendlich still.
Tiefste Stille segnet das Land, das der Schnee zudeckt.
Es ist die feierliche Stille, die man braucht, um die Hl. Drei Kö-
nige zu empfangen...“

Felix Timmermans, Minneke Pus oder Die schönen Tage im
Kempensland, Düsseldorf 1951 (2. Aufl.), S. 119.
Übersetzung aus dem Flämischen von Karl Jacobs.

ganz leise.

leicht, zart und schwebend; sehr luftig.

jeder klang ein ruhiger bogenstrich.

jeder klang schwingt fast unmerklich ein und aus, erscheint und verschwindet fast unhörbar.

zwischen den klängen bleibt es immer eine weile still – und zwar so, dass eine weite, mehr oder weniger gleichmäßige pulsation entsteht.

die spieler setzen mit ihren klängen frei ein, nach eigenem empfinden, gleichwohl die anderen hörend.

↓ : $\frac{1}{8}$ ton – $\frac{1}{4}$ ton tiefer.

↑ : $\frac{1}{8}$ ton – $\frac{1}{4}$ ton höher.

very soft.

light, tender and floating; very airy.

each sound one quiet bow.

each sound appears and disappears nearly imperceptibly.

there is silence between one sound and the other one – in a way
that a wide and more or less equal pulsation can come into being.

the players enter freely, at their own discretion.

they are listening to each other.

↓ : $\frac{1}{8}$ tone – $\frac{1}{4}$ tone lower.

↑ : $\frac{1}{8}$ tone – $\frac{1}{4}$ tone higher.

The first system consists of four staves. The top two staves use treble clefs, and the bottom two use bass clefs. The first staff has a key signature of two flats (Bb and Eb) and contains four chords: a triad (Bb, Eb, Gb), a dyad (Bb, Eb), a dyad (Bb, Gb) with an upward arrow, and a dyad (Eb, Gb). The second staff has the same key signature and contains four chords: a triad (Bb, Eb, Gb), a dyad (Bb, Eb), a dyad (Bb, Gb) with an upward arrow, and a dyad (Eb, Gb) with an upward arrow. The third staff uses a 12/8 time signature and contains four chords: a triad (Bb, Eb, Gb), a dyad (Bb, Eb), a dyad (Bb, Gb), and a dyad (Eb, Gb) with a downward arrow. The fourth staff uses a bass clef and contains four chords: a dyad (Bb, Gb) with a downward arrow, a triad (Bb, Eb, Gb), a dyad (Bb, Gb), and a dyad (Eb, Gb).

The second system consists of four staves. The top two staves use treble clefs, and the bottom two use bass clefs. The first staff contains four chords: a dyad (Eb, Gb), a dyad (Bb, Gb), a dyad (Bb, Gb) with a downward arrow, and a dyad (Eb, Gb). The second staff contains four chords: a dyad (Bb, Gb) with an upward arrow, a dyad (Bb, Gb), a dyad (Bb, Gb), and a dyad (Eb, Gb). The third staff contains four chords: a dyad (Eb, Gb), a dyad (Bb, Gb), a dyad (Bb, Gb), and a dyad (Eb, Gb). The fourth staff contains four chords: a dyad (Bb, Gb), a dyad (Eb, Gb) in the bass clef, a dyad (Bb, Gb), a dyad (Eb, Gb) in the bass clef with a downward arrow, and a dyad (Bb, Gb).

The first system consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The notes and accidentals are as follows:

Staff	Clef	Note 1	Note 2	Note 3	Note 4	Note 5
1	Treble	G4	B4	C#5	D#5	D#5
2	Treble	G4	B4	C#5	D#5	D#5
3	Bass	G3	B3	C#4	D#4	D#4
4	Bass	G3	B3	C#4	D#4	D#4

The second system consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The notes and accidentals are as follows:

Staff	Clef	Note 1	Note 2	Note 3	Note 4	Note 5
1	Treble	Bb4	Bb4	Bb4	Bb4	Bb4
2	Treble	Bb4	Bb4	Bb4	Bb4	Bb4
3	Bass	Bb3	Bb3	Bb3	Bb3	Bb3
4	Bass	Bb3	Bb3	Bb3	Bb3	Bb3

The first system of music consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The notation includes various notes, accidentals, and articulation marks such as slurs and arrows.

The second system of music consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The notation includes various notes, accidentals, and articulation marks such as slurs and arrows.